

## FICHA MATERIA TÍTULO DE ESPECIALISTA

O nome da materia debe indicarse en galego, castelán e inglés mentres que o resto dos apartados deberanse cubrir no idioma en que se impartirá o título propio

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                  |                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------|
| NOME MATERIA (Galego): Práctica da localización                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                  |                    |
| NOME MATERIA (Castelán): Práctica de la localización                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                  |                    |
| NOME MATERIA (Inglés): <i>Localization Work Processes</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                  |                    |
| Módulo/Especialidade: B                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                  |                    |
| Tipo: <input checked="" type="checkbox"/> Obligatoria <input type="checkbox"/> Optativa                                                                                                                                                                                                                                                       |                  |                    |
| ECTS TOTALES: 12                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | ECTS TEORICOS: 2 | ECTS PRÁCTICOS: 10 |
| Modalidade: Síncrona presencial                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                  |                    |
| COMPETENCIAS ASOCIADAS:<br>CB1, CB2, CB3, CB4, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CT1, CT2, CT3, CT4                                                                                                                                                                                                                                               |                  |                    |
| <b>Descrición xeral:</b><br>Esta materia es fundamentalmente práctica y se basa en presentar al alumnado casos reales para que trabajen con ellos y desarrollen las destrezas fundamentales para afrontar trabajos profesionales en distintos aspectos de la industria del videojuego. Todo ello, bajo la atenta supervisión del profesorado. |                  |                    |
| <b>Coordinador:</b> Ramón Méndez González<br>Equipo docente:<br>1) Ramón Méndez González<br>2) Alba Calvo Porrúa<br>3) Diana Díaz Montón<br>4) Fernando Moreiras Corral<br>5) Francisca Barceló Ávila<br>6) Iago Álvarez Graña                                                                                                                |                  |                    |
| <b>Resultados de aprendizaxe:</b><br>Tras esta materia, el alumnado habrá desarrollado destrezas y competencias fundamentales para desempeñar labores de traducción y revisión con textos ingame, subtulado y doblaje, así como también adquirirá nociones básicas de control de calidad lingüístico.                                         |                  |                    |

**Programa académico:**

1. Los tipos de texto
2. Elementos textuales
  - 2.1. Textos ingame
  - 2.2. Textos para el subtitulado
  - 2.3. Textos para el doblaje
3. Trabajar con determinadas características textuales
  - 3.1. Textos humorísticos
  - 3.2. Generadores aleatorios
  - 3.3. Textos con restricciones
4. Elementos paratextuales
  - 4.1. Manuales
  - 4.2. Textos publicitarios
  - 4.3. Guías de estrategia
5. Control de calidad lingüístico

**Metodología docente:**

Mediante el uso de diversos materiales reales, facilitados por empresas colaboradoras que los han cedido para ayudar al alumnado, se propondrán diversas tipologías de texto para que el alumnado se familiarice con las numerosas variedades que pueden encontrarse. Las clases y el trabajo personal en casa serán eminentemente prácticos y se basarán en labores de traducción, corrección y testeo lingüístico, para posteriormente la corrección en clase bajo la supervisión del profesorado y la búsqueda de debate en pos de analizar problemáticas y obtener soluciones adecuadas.

| Competencias asociadas                                               | Actividades formativas SÍNCRONAS                                                                   | Horas síncronas presenciais | Horas síncronas virtuais | Horas de traballo autónomo do estudante |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------------------------------|
| CB1, CB2, CB3, CB4, CT2, CT3, CT4                                    | Presentación teórica de las diferentes tipologías de texto con las que se trabajará en cada sesión | 20                          |                          | 50                                      |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CT1, CT2, CT3, CT4 | Traducción de diversos textos reales de la industria del videojuego                                | 60                          |                          | 114                                     |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CT1, CT2, CT3, CT4 | Labores de revisión de textos reales de la industria del videojuego                                | 5                           |                          | 10                                      |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CT1, CT2, CT3, CT4 | Trabajo de control de calidad lingüístico                                                          | 10                          |                          | 30                                      |
| CB1, CB2, CB3, CB4, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CT1, CT2, CT3, CT4 | Pruebas de evaluación                                                                              | 1                           |                          | 0                                       |
| <b>ECTS TOTALES = 12,00</b>                                          |                                                                                                    | <b>96,00</b>                | <b>0,00</b>              | <b>204,00</b>                           |

Las horas síncronas estarán comprendidas entre 8 y 12 por ECTS en modalidad síncrona

Os ECTS actualizaranse automaticamente (pódese forzar a actualización facendo click con botón dereito nunha caixa e premendo a opción "Actualizar\_campos")

| Competencias asociadas     | Actividades formativas ASÍNCRONAS   | Horas titorización | Horas de traballo autónomo do estudante |
|----------------------------|-------------------------------------|--------------------|-----------------------------------------|
|                            | Descrición da actividade formativa  |                    |                                         |
|                            | Descrición da actividade formativa  |                    |                                         |
|                            | Descrición da actividade formativa. |                    |                                         |
|                            | Descrición da actividade formativa. |                    |                                         |
| <b>ECTS TOTALES = 0,00</b> |                                     | <b>0,00</b>        | <b>0,00</b>                             |

Las horas de titorización estarán comprendidas entre 4 e 8 por ECTS en modalidad asíncrona

#### Metodoloxía de avaliación:

Se tendrán en cuenta la participación y el trabajo realizado en clase.

A final de curso se realizará una prueba de traducción para evaluar esta materia. Se realizará a final de curso y no al terminar la materia para que el alumnado pueda aprovechar y aplicar también los conocimientos del bloque C a esta prueba de traducción.

| Competencias<br>avaliadas                                                        | Probas de avaliación | % Ponderación |
|----------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------|
| CB1, CB2, CB3,<br>CB4, CE1, CE2,<br>CE3, CE4, CE5,<br>CE6, CT1, CT2,<br>CT3, CT4 | Prueba teórica       | 50            |
| CB1, CB2, CB3,<br>CB4, CE1, CE2,<br>CE3, CE4, C5,<br>CE6, CT1, CT2,<br>CT3, CT4  | Trabajo en clase     | 50            |
|                                                                                  |                      | 100%          |

**Plataformas de Teledocencia e tutorización:**

En caso de emergencias médicas o sanitarias, se usará el Campus Remoto de la universidad para la docencia. Dicha herramienta se usará también durante las clases como complemento a la hora de mostrar documentos o archivos y, en caso de que no sea posible un encuentro presencial, también se usará para las sesiones de tutorización.